

Antiguallas doctorales

RAUSCH, J.M. *La educación durante el federalismo*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo - Universidad Pedagógica Nacional, 1993.

Se trata de la traducción de la tesis doctoral en historia presentada por J.M. Loy (ahora J.M. Rausch) a la Universidad de Wisconsin en el año de 1968, cuando la autora intentó demostrar que la reforma de la instrucción pública primaria, efectuada en la década de 1870 en Colombia, se constituyó en un intento fallido de modernización de las estructuras sociales por parte de los políticos liberal-radicales.

La traducción y publicación de este tipo de tesis en el medio colombiano deja serias dudas acerca de su pertinencia y relevancia. No se trata en este caso de un trabajo doctoral que haya sido destacado en la Universidad donde se presentó, sino simplemente del cumplimiento de un requisito parcial para optar al título. Por lo demás no se distingue su autora por la permanencia en el tema tratado como para respaldar la vigencia de sus investigaciones, tal como si ha ocurrido con algunos "colombianistas" estadounidenses, como David Bushnell y Frank Safford, para mencionar sólo dos casos, que luego

de presentar su trabajo doctoral continuaban por varios años la labor que iniciaron antes, para lograr los niveles necesarios de competencia y dominio de un tema que se destine al público lector.

Es sorprendente que, en el libro que se comenta, la autora no se responsabilizara de manera directa de la edición. En estas circunstancias es difícil establecer quién es el responsable de la versión que se publicó, donde se presentan transformaciones del texto original que hacen perder el ordenamiento que la autora dispuso en su tesis de grado, tal como es el caso de la exclusión del capítulo IV de la tesis original, donde se presentó el estado de las teorías educativas más destacadas en ese periodo. Esta ausencia de autoría también permitió que el libro editado apareciera con evidentes desfases de tiempo, v. gr. cuando se menciona al año 1965 como la fecha de "un estudio reciente" (página 38).

La extemporaneidad de este tipo de traducciones se pone de manifiesto en el capítulo sexto, donde aparece un típico ejercicio de rutina en algunas tesis doctorales, destinado a exhibir los elementos conceptuales de que se

ha servido el autor para su exposición. En este caso desfilan unos cuantos autores en boga durante la década de 1960, que se ocuparon del tema de la modernización para describirla como un *continuum* histórico que llevaría de manera ineluctable a todas las sociedades a su pleno desarrollo. Este tipo de conceptualización condujo a la autora a interpretar la cultura local del periodo que estudió con una perspectiva convencional, según la cual la modernización describe una tendencia hegemónica a nivel mundial, de la cual se aparta el caso que estudió. Para los fines que fue concebida la tesis de grado de J.M. Loy, y para el público académico al que se dirigió en su momento, ese tipo de argumentaciones pudo haber significado algún aporte, pero dada su escasa originalidad y la falta de actualización en el debate contemporáneo de las Ciencias Sociales sobre la modernización, este tipo de traducciones se consituye en un documento poco relevante.

Por otra parte la traducción al español se encuentra plagada de erratas de diversa índole, que convierten al texto en un documento abstruso que no hace mérito de las dos entidades que lo editaron, pero de manera muy especial desdice del Instituto Caro y Cuervo que se ha caracterizado por sus impe-

cables trabajos editoriales, a la altura de la labor científica a que se dedica. También la edición contiene numerosos errores, algunos de ellos pueriles, como es el caso de la página 71 donde se atribuye al Pontificado de Gregorio XVI (1831-1846) la "declaración del dogma de la Inmaculada Concepción en 1854, la encíclica *Summa de errores* en 1864, el Concilio Vaticano de 1869-1870 que definió la infalibilidad papal, y (por) la pérdida de los Estados papales a favor de Italia en 1870."

En la presentación de la obra reseñada, que es el primer volumen de una serie titulada "Educación y Desarrollo", se anuncia la aparición de otros estudios relevantes que exploren el papel de la educación en el cambio social. Por las razones antes expuestas el criterio editorial que evalúa la relevancia de las obras a publicar requiere una profunda rectificación, para no dilapidar los escasos recursos editoriales de que disponemos en el país.

JORGE ENRIQUE GONZÁLEZ R.

Profesor de la Universidad Pedagógica de Santafé de Bogotá.